

# 第三单元 日常会话

## 第4课 食未

相借问[sɑ<sup>33</sup>tɕioh<sup>5</sup>mŋ<sup>41</sup>] (打招呼)

### 一、经典版

1.1 甲: 张先<sup>①</sup>, 食未<sup>②</sup>?

[tiū<sup>33</sup>sian] [tsiah<sup>24</sup>bə<sup>41</sup>]

乙: 食咯。汝呢?

[tsiah<sup>24</sup>lɔ] [lu<sup>55</sup>ni]

甲: 我也食咯。食饱好作穡<sup>③</sup>。

[gua<sup>55</sup>a<sup>22</sup>tsiah<sup>24</sup>lɔ] [tsiah<sup>24</sup>-<sup>22</sup>pa<sup>55</sup>ho<sup>55</sup>-<sup>24</sup>tsoh<sup>55</sup>sit<sup>5</sup>]

替换练习: 张

蔡[ts<sup>h</sup>ua<sup>41</sup>] 曹[tsɔ<sup>24</sup>] 陈[tan<sup>24</sup>] 丁[tiŋ<sup>33</sup>] 董[tan<sup>55</sup>] 杜[tɔ<sup>22</sup>] 傅[pɔ<sup>41</sup>] 郭[kəh<sup>5</sup>]

胡[ɔ<sup>24</sup>] 黄[ŋ<sup>24</sup>] 江[kan<sup>33</sup>] 康[k<sup>h</sup>ŋ<sup>33</sup>] 柯[kua<sup>33</sup>] 李[li<sup>55</sup>] 廖[liəu<sup>41</sup>] 林[lim<sup>24</sup>]

刘[liəu<sup>24</sup>] 倪[ŋue<sup>24</sup>] 潘[p<sup>h</sup>uā<sup>33</sup>] 邵[siau<sup>41</sup>] 宋[sɔŋ<sup>41</sup>] 孙[sun<sup>33</sup>] 王[ɔŋ<sup>24</sup>]

魏[ŋue<sup>41</sup>] 吴[ŋɔ<sup>24</sup>] 肖[siau<sup>33</sup>] 许[k<sup>h</sup>ɔ<sup>55</sup>] 薛[sih<sup>5</sup>] 杨[iū<sup>24</sup>] 曾[tsan<sup>33</sup>] 朱[tsu<sup>33</sup>]

1.2 甲: 周先, 食未?

[tsiu<sup>33</sup>sian] [tsiah<sup>24</sup>bə<sup>41</sup>]

乙: 未呢。

[bə<sup>41</sup>ni]

甲: 我两个包仔分汝。

[gua<sup>55</sup>ŋ<sup>22</sup>ge<sup>24</sup>-<sup>22</sup>pau<sup>33</sup>a<sup>55</sup>pun<sup>33</sup>lu]

乙: 怀免<sup>①</sup>怀免。

[m<sup>41</sup>-<sup>22</sup>bian<sup>55</sup>m<sup>41</sup>-<sup>22</sup>bian<sup>55</sup>]

甲: 度<sup>②</sup>汝, 揭<sup>③</sup>去偌<sup>④</sup>。

[t<sup>h</sup>ɔ<sup>41</sup>lu] [kah<sup>24</sup>k<sup>h</sup>u<sup>41</sup>lia]

乙: 我家己<sup>⑤</sup>有。

[gua<sup>55</sup>kai<sup>41</sup>-<sup>22</sup>ki<sup>41</sup>-<sup>22</sup>u<sup>22</sup>]

汝伫咧<sup>⑥</sup>太汉<sup>⑦</sup>, 着<sup>⑧</sup>加食淡薄<sup>⑨</sup>。

[lu<sup>55</sup>tu<sup>22</sup>lɔ<sup>55</sup>tua<sup>41</sup>-<sup>22</sup>han<sup>41</sup>] [tioh<sup>24</sup>-<sup>22</sup>ke<sup>33</sup>tsiah<sup>24</sup>tam<sup>22</sup>poh]

替换练习: 两个包仔

即<sup>①</sup>碗[tsit<sup>5</sup>uā<sup>55</sup>-<sup>24</sup>] + 饮糜<sup>②</sup>[am<sup>55</sup>-<sup>24</sup>bə<sup>24</sup>] 咸饭[kiam<sup>24</sup>-<sup>22</sup>pŋ<sup>41</sup>] 卤面[lɔ<sup>55</sup>-<sup>24</sup>mi<sup>41</sup>]

即块<sup>③</sup>[tsit<sup>5</sup>tə<sup>41</sup>-<sup>55</sup>] + 碗糕[uā<sup>55</sup>-<sup>24</sup>ko<sup>33</sup>] 番薯<sup>④</sup>[han<sup>33</sup>tsu<sup>24</sup>] 菜棵<sup>⑤</sup>[ts<sup>h</sup>ai<sup>41</sup>-<sup>55</sup>kə<sup>55</sup>]

### 1.1 泉州音“普化”

未[ə]→[e]

汝[lu]→[i]

①先: “先生[sian<sup>33</sup>sɿ<sup>33</sup>]”的简称。对教师、医生的尊称。

②未: 句末语气词, 吗。

③作穡: 种田。泛指学习、工作。穡, 收获谷物。

### 1.2 泉州音“普化”

未咧徕[ə]→[e]

汝去伫[lu]→[i]

①怀免: 不必, 别。

②度: 给予, 送与。

③揭: 举, 拿。

④偌: 语气词。

⑤家己: 自己。

⑥伫咧: 正在。

⑦太汉: 长大。

⑧着: 应该, 得。

⑨淡薄: 一点。

①即: 这。

②饮糜: 稀粥。

③番薯: 白薯。

④菜棵: 萝卜糕。

## 二、现代版

2.1 甲：汝倒来<sup>①</sup>咯？

[lu<sup>55</sup>to<sup>41</sup>lai lə]

乙：是啊。即几日较闲。

[si<sup>22</sup>a] [tsit<sup>5</sup>kui<sup>55</sup>-24lit<sup>24</sup>k<sup>h</sup>a<sup>41</sup>-55u<sup>ĩ</sup>24]

2.2 甲：汝要出去欸？

[lu<sup>55</sup>bəh<sup>5</sup>ts<sup>h</sup>ut<sup>5</sup>k<sup>h</sup>u e]

乙：嗯。我要去学堂<sup>①</sup>咧。

[hŋ<sup>33</sup>] [gua<sup>55</sup>bəh<sup>5</sup>k<sup>h</sup>u<sup>41</sup>-55oh<sup>24</sup>-22tŋ<sup>24</sup>lə]

2.3 甲：汝拙<sup>①</sup>早煞<sup>②</sup>来咯？

[lu<sup>55</sup>tsuah<sup>5</sup>tsa<sup>55</sup>suah<sup>5</sup>lai<sup>24</sup>lə]

乙：唵<sup>③</sup>。我来读册<sup>④</sup>。

[hã<sup>33</sup>] [gua<sup>55</sup>lai<sup>24</sup>-22t<sup>h</sup>ak<sup>24</sup>-22ts<sup>h</sup>eh<sup>5</sup>]

替换练习：读册

扫涂骹<sup>①</sup> [sau<sup>41</sup>-55t<sup>h</sup>ɔ<sup>24</sup>-22k<sup>h</sup>a<sup>33</sup>]

背单词 [pue<sup>41</sup>-22tan<sup>33</sup>su<sup>24</sup>]

抄笔记 [ts<sup>h</sup>au<sup>33</sup>pit<sup>5</sup>ki<sup>41</sup>]

2.4 甲：汝拙晏<sup>①</sup>则<sup>②</sup>放假<sup>③</sup>啊？

[lu<sup>55</sup>tsuah<sup>5</sup>uã<sup>41</sup>tsiah<sup>5</sup>paŋ<sup>41</sup>-55he<sup>22</sup>a]

乙：我考无及格，度<sup>④</sup>先生留咧。

[gua<sup>55</sup>k<sup>h</sup>ɔ<sup>55</sup>-24bo<sup>24</sup>-22kip<sup>24</sup>-22keh<sup>5</sup>] [t<sup>h</sup>ɔ<sup>41</sup>-22sian<sup>33</sup>sĩ<sup>33</sup>lau<sup>24</sup>lə]

甲：赶紧倒去<sup>⑤</sup>哦。

[kuã<sup>55</sup>-24kin<sup>55</sup>to<sup>41</sup>k<sup>h</sup>u ɔ]

替换练习：考无及格

单词背无了<sup>①</sup> [tan<sup>33</sup>su<sup>24</sup>pue<sup>41</sup>-22bo<sup>24</sup>-22liau<sup>55</sup>]

上课乱眠<sup>②</sup> [siŋ<sup>41</sup>-22k<sup>h</sup>o<sup>41</sup>tuh<sup>5</sup>bin<sup>24</sup>]

上课合<sup>③</sup>人化仙<sup>④</sup> [siŋ<sup>41</sup>-22k<sup>h</sup>o<sup>41</sup>kap<sup>5</sup>lan<sup>24</sup>-22hua<sup>41</sup>-55sian<sup>33</sup>]

落课<sup>⑤</sup>合人冤家<sup>⑥</sup>相拍<sup>⑦</sup> [loh<sup>24</sup>-22k<sup>h</sup>o<sup>41</sup>kap<sup>5</sup>lan<sup>24</sup>-22uan<sup>33</sup>ke<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>p<sup>h</sup>ah<sup>5</sup>]

### 2.1 泉州音“普化”

汝[ɯ]→[i]

①倒来：回来。

### 2.2 泉州音“普化”

要咧[ə]→[e]

汝去[ɯ]→[i]

①学堂：学校。

### 2.3 泉州音“普化”

汝[ɯ]→[i]

①拙：这么。

②煞：竟然。

③唵：应答词。

④读册：读书。

①涂骹：地板。

### 2.4 泉州音“普化”

咧[ə]→[e]

汝去[ɯ]→[i]

①晏：晚。

②则：才。

③放假：放学。

④度：被。

⑤倒去：回去。

①了：完毕，结束。

②乱眠：打瞌睡。

③合：跟，和。

④化仙：聊天。

⑤落课：下课。

⑥冤家：争吵。

⑦相拍：打架。